



09. September 2017
33. Jahrgang, Nr. 18



Veranstaltungskalender – Calendario delle manifestazioni

- Mo/lun., 11.09.** Podiumsdiskussion zum Thema „Handelsraum Klausen – heute und morgen“ um 20.00 Uhr im Walthersaal
Tavola rotonda “Polo commerciale Chiusa – tra oggi e domani” alle ore 20.00 nella Sala Walther
- Do/gio., 14.09.** Hl. Kreuzmarkt
- Sa/sab., 16.09.** Circolo Culturale Sabiona: incontro con l'autore Ettore Frangipane alle 20.30 nella Sala Walther di Chiusa
- So/dom., 17.09.** Familiengottesdienst mit Segnung der Kinder der 1. Klasse um 9.00 Uhr in der Pfarrkirche Klausen.

Bauernmarkt immer donnerstags auf dem Tinneplatz von 08.00 - 12.00 Uhr
Mercatino dei contadini ogni giovedì, Piazza Tinne ore 08.00-12.00

**Ein Herbst, der hell und klar,
ist gut für das kommende Jahr.**



**Gipfelwanderung auf den Ohrenknott
und Wanderung auf dem Meraner Höhenweg
am Sonntag, den 17.09.2017**

Mit dem Bus fahren wir bis zur Talstation der Texelbahn in **Partschins**.

Gipfelgruppe: An der Bergstation der **Texelbahn** (1565m) angelangt, führt kurz hinter dem Gasthof der markierte Weg Nr. 2 über Almwiesen und durch teilweise dichten Wald empor. Es folgen steilere Passagen über Grasschrofen und zuletzt über ein paar große Felsblöcke, ehe man den aussichtsreichen Gipfel des **Ohrenknott** (2258m) erreicht. Für den Abstieg folgen wir dem Steig zur **Ohralm** und über den Weg Nr. 25 hinunter zur **Stieralm** (nicht bewirtschaftet). Dann über einen steilen Waldsteig hinunter zur Jausenstation **Hochforch** (1.555m). Über den Meraner Höhenweg Nr. 24 geht es dann im Auf und Ab zurück zum Gasthaus **Giggelberg** und zur Bergstation der Texelbahn die uns wieder ins Tal bringt.

Wandergruppe: Mit der Texelbahn fahren wir hinauf zum Ausgangspunkt am **Giggelberg** (1.565m). Über den **Meraner Höhenweg** wandert man durch die 1000-Stufen-Schlucht in stetigem Auf und Ab über Treppen durch das Brunne- und Lahnachtal hinauf auf die andere Talseite. Die Schlucht mit den Wasserfällen und der abenteuerlich angelegte Höhenweg sind ein Erlebnis. Wir erreichen die Wiesen und Bauernhöfe am Naturnser Sonnenberg und wandern weiter zur Seilbahn **Unterstell**, die uns wieder sicher ins Tal bringt.

Abfahrt:	Vom Marktplatz in Klausen am Sonntag, den 17.09.2017 um 07.00 Uhr
Gehzeit:	<i>Gipfelgruppe: ca. 4 ½ Std. Wandergruppe: ca. 4 ½ Std.</i>
Höhenunterschied:	<i>Gipfelgruppe: Auf- und Abstieg: ca. 700 hm Wandergruppe: Aufstieg ca. 380 hm – Abstieg ca. 670 hm</i>
Ausrüstung:	<i>Gipfelgruppe: Komplette Wanderausrüstung. Wanderstöcke ratsam für den Abstieg!!! Wandergruppe: Komplette Wanderausrüstung. Wanderstöcke ratsam!!! Proviant aus dem Rucksack nicht vergessen!! Evtl. besteht bei der Wandergruppe die Möglichkeit am Weg bei einem der Buschenschankbetriebe einzukehren.</i>

Schwierigkeitsgrad:	Gipfelgruppe: Gute Kondition, Schwindelfreiheit und Trittsicherheit erforderlich Wandergruppe: Auch bei der Wandergruppe sind eine angemessene Kondition, Schwindelfreiheit und Trittsicherheit erforderlich!!!	
Anmeldung und Einzahlung:	Im Tourismusbüro Klausen bis Freitag, 16.09.2017	
Tourenführer:	Gipfelgruppe: Elisabeth Pichler Wandergruppe: Cilly Gafriller	
Rückkehr::	Gegen 19.00 Uhr in Klausen	
Fahrtspesen:	Beide Gruppen für Berg- und Talfahrten	Eur 13,00 Bus+ Eur 12,00 für die Seilbahnfahrten

Auf schönes Wetter und auf eine zahlreiche Teilnahme freuen sich
Elisabeth Pichler & Cilly Gafriller
- Tourenführerinnen -

FELDENKRAIS® KURSE 2017

Ab Donnerstag, 28. September

Feldenkrais-Gruppen am Donnerstag und Freitag
Klausen – Eisackgasse, 6

CORSI FELDENKRAIS® 2017

Inizio corsi giovedì 28 settembre
Lezioni di gruppo giovedì e venerdì
Chiusa – Via Isarco, 6

Anmeldung und Information – Iscrizione ed informazioni

Carla Slanzi Gamper - Feldenkrais Practitioner

H. 333 9432229

✉ carla.slanzi@rolmail.net
www.carlaslanzigamper.it



Club Alpino Italiano - Sezione di Chiusa (BZ)

GRUPPO DI ALPINISMO GIOVANILE



RADUNO REGIONALE
ALPINISMO GIOVANILE

VERSAMMLUNG DER
REGIONALEN
JUGENDGRUPPEN

DOMENICA 17 SETTEMBRE
2017

SONNTAG den 17. SEPTEMBER
2017



Partenza: da Bressanone — Stazione FS — ore 8:10 in treno
da Chiusa — Stazione FS — ore 8:25 in treno

Abfahrt: vom Zugbahnhof Brixen — um 8:10 Uhr
vom Zugbahnhof Klausen — um 8:15 Uhr

Rientro: a Chiusa — Stazione FS — ore 17:23
a Bressanone — Stazione FS — ore 17:31

Rückkehr: am Zugbahnhof Klausen — um 17:23 Uhr
am Zugbahnhof Brixen — um 17:31 Uhr

Equipaggiamento: ABO+, Thermos con bevanda o borraccia, cappellino da sole,
ricambio. Pranzo al sacco

Ausrüstung: ABO+, Termos oder Wasserflasche, Sonnenschutz (Mütze +
Kreme). Essen aus dem Rucksack

Quota di partecipazione: Per gli iscritti al corso: ricordati di confermare la tua partecipazione entro venerdì 15 settembre!

-soci CAI: 8,00€

-non soci CAI: 13,00€

Teilnahmegebühren: Kursteilnehmer: erinnere dich, bis Freitag den 15. September dich anzumelden!

CAI Mitglieder: 8,00€

-Nicht CAI Mitglieder: 13,00€

INFO e ISCRIZIONI - INFO und ANMELDUNG

WALTER 339.4138641

ALBERTO 335.5718757

e-mail: ag.caichiusa@gmail.com

AUTONOME PROVINZ BOZEN - SÜDTIROL

Landeshauptmannstellvertreter
Landesrat für Wohnungsbau, italienische Kultur, Schule
und Berufsbildung



PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO - ALTO ADIGE

Vicepresidente della Provincia
Assessore all'edilizia abitativa, cultura, scuola e formazione
professionale in lingua italiana



SPORTVEREIN KLAUSEN

Sektion Freizeitsport- Kinderturnen

Herbst 2017 - 10 Einheiten

Ort: Turnhalle "Bergamt" Klausen

Beginn: Freitag, 29.09.2017

1. Gruppe (ca. 4-5-jährige) - Freitag, 14.30 Uhr bis 15.30 Uhr
2. Gruppe (ca. 6-7-jährige) - Freitag, 15.30 Uhr bis 16.30 Uhr
3. Gruppe bei Interesse (ca. 8-10-jährige) - Freitag, 16.30 Uhr bis 17.30 Uhr

10 Einheiten - Beitrag: 65 Euro + 10 Euro für die diejenigen, die den Sportvereinsmitgliedsbeitrag 2017 noch nicht bezahlt haben.

Anmeldung bei Kursleiter Theo Baumgartner unter der Nummer 340 4917506

ELKI KLAUSEN

Noch sind wir bis zum 1. Oktober in den Sommerferien. Wir möchten euch aber bereits über unsere nächsten Kurse informieren:

Eltern-Kind-Musizieren

Gemeinsames Musizieren für Kinder von 0–3 Jahren mit ihren Familien. Das Eltern- Kind- Musizieren ist ein musikpädagogisches Konzept, das Eltern mit Kindern ab Säuglingsalter zum gemeinsamen Musizieren anregt. Durch Lieder, Spiele, Kniereiter, Tänze und Fingerspiele entwickeln die Kinder mit Spaß und ohne Leistungsdruck ein Bewusstsein für ihre Stimme und ihren Körper. Einfache Instrumente wie Klanghölzer, Glöckchen, Rasseln und Trommeln führen das Kind in die Welt der Klänge.

Start: Dienstagvormittag, 17. Oktober 2017

Altersgruppen:

6–18 Monate, Dienstag, 9.10 Uhr

19–36 Monate, Dienstag, 10.10 Uhr

Ort: Musikschule Klausen (Bergamt)

Referentin: Sibille Huber, diplomierte Musiklehrerin

❖Kosten für Mitglieder: 56 Euro für Mitglieder, 8 Einheiten zu 45 Minuten

☞Anmeldung: klausen@elki.bz.it oder bei Ulrike, Tel. 377 6725700

Zwergenturnen

Spielerisch werden Bewegungserfahrungen geschaffen, die die Grundlagen aller Sportarten sind. Bewegung ist ein Grundbedürfnis von Kindern und entsprechend wichtig für die gesamte Persönlichkeitsentwicklung. Dabei ist wichtig, dass sich

Kinder nicht nur viel bewegen, sondern dass ihnen vielfältige Bewegungserfahrungen geboten werden.

Der Kurs wird in italienischer Sprache abgehalten.

Altersgruppe: ab 3 Jahren

Ort: Turnhalle Wegmacherhaus, Klausen

Start: Ab der dritten Oktober-Woche um 16.40 bis 17.30 Uhr, Wochentag wird noch bekannt gegeben

Referentin: Liliana Chis, Gym Trainer

❖Kosten für Mitglieder: 40 Euro für Mitglieder, 8 Einheiten

☞Anmeldung: klausen@elki.bz.it oder bei Ulrike, Tel. 377 6725700

Eltern-Kind-Turnen

Gemeinsam mit anderen Kindern und Eltern macht das Turnen noch mehr Spaß! Alles wird ausprobiert und erforscht: Spiele für das Gleichgewicht, die Koordination, die Grob- und Feinmotorik und noch vieles weitere. Das spannende Erfahren der kindlichen Stärken und Grenzen steht im Vordergrund. In sicherer Umgebung können so die Kleinen wichtige motorische Erfahrungen sammeln und damit ihre Selbstwahrnehmung und das Vertrauen in sich selbst stärken.

Der Kurs wird in italienischer Sprache abgehalten.

Altersgruppe: ab 18 Monate bis 36 Monate

Ort: Turnhalle Wegmacherhaus, Klausen

Start: Ab der dritten Oktober Woche um 15.40 bis 16.30 Uhr, Wochentag wird noch bekannt gegeben

Referentin: Liliana Chis, Gym Trainer

❖Kosten für Mitglieder: 40 Euro für Mitglieder, 8 Einheiten

☞Anmeldung: klausen@elki.bz.it oder bei Ulrike, Tel. 377 6725700

KULTURGÜTERVEREIN KLAUSEN **ASSOCIAZIONE BENI CULTURALI CHIUSA**

Tag des Offenen Denkmals

Der Kulturgüterverein Klausen organisiert wie jedes Jahr im Herbst die Besichtigung eines ganz besonderen Denkmals. Dieses Jahr sind wir im Kapuzinerareal zu Gast

270 Jahre lang versahen die Kapuziner in Klausen ihren seelsorglichen Dienst. Seit 1972 befindet sich das gesamte Areal im Besitz der Stadtgemeinde Klausen. Mit Museum, Stadtbibliothek und anderen Strukturen ist das ehemalige Kloster längst eine wichtige Kultur- und Erholungsstätte von Klausen geworden, die von den Bürgerinnen und Bürgern fleißig genutzt wird. Trotzdem gibt es große Bereiche, die seit 1972 in eine Art Dornröschenschlaf gefallen und selbst den Einheimischen kaum bekannt sind.

Mit dem Tag des „Offenen Denkmals“ möchte der Kulturgüterverein diese bestehende Lücke schließen und allen Interessierten einen möglichst umfassenden Einblick in die riesige Baustruktur dieses Klosters geben. Wir haben uns vorgenommen, während der Führung Jahreszahlen bewusst zu vermeiden. Vielmehr möchten wir mit Hilfe von Geschichten und Anekdoten das Interesse unserer Besucher wecken.

Wer kennt die Legende vom Fliegenden Haus von Loreto? Wer war schon einmal in den Räumlichkeiten, in denen der Loretoschatz früher aufbewahrt und gezeigt wurde? Welche Bedenken hatten die Klausner Wirtschaftstreibenden gegenüber der Klostergründung? Wie erlebten die jungen Novizen das Kloster? Warum ist die Muttergottes in der Loretokirche schwarz? Allein mit der Beantwortung dieser und anderer Fragen könnte man Stunden verbringen.

Über die angebotenen Führungen hinaus bleiben das Stadtmuseum und der Loretoschatz während der gesamten Zeit der Veranstaltung (10.00 – 17.00 Uhr) kostenlos zugänglich. Vielleicht ist das eine Gelegenheit, sich einmal in Ruhe mit diesen wertvollen Kostbarkeiten zu beschäftigen.

Wir wünschen Ihnen einen angenehmen Besuch und schöne Erlebnisse!

Sonntag, 24. September

**Kostenlose Führungen in deutscher Sprache ab 10 Uhr bis 17 Uhr
in italienischer Sprache um 11.30 und 15 Uhr.**

Die Bäuerinnen von Gufidaun verwöhnen Sie mit Ihren Köstlichkeiten.

Freiwillige Spenden werden zur Restaurierung der Skulptur am Haupteingang der Kapuzinerkirche verwendet

Giornata del monumento aperto

Ogni anno in autunno, l'Associazione per i Beni Culturali di Chiusa organizza la visita ad un monumento speciale. Quest'anno visiteremo l'areale dei Cappuccini.

Per 270 anni i Cappuccini espletarono l'assistenza spirituale a Chiusa. Nel 1972 l'intero areale del monastero passò al Comune di Chiusa.

Con il museo, la biblioteca civica ed altre strutture, il monastero di una volta è diventato un luogo importante per la cultura ed il riposo, molto utilizzato ed apprezzato anche dai cittadini. Vi sono però delle parti della struttura, delle quali nemmeno i locali sono a conoscenza, che dal 1972 si trovano in uno stato di dimenticanza.

Con la giornata del „monumento aperto“, l'Associazione per i Beni Culturali vuole colmare questa lacuna e dare a tutti gli interessati una visione il più completa possibile di questo vasto complesso. Ci siamo inoltre prefissi l'obiettivo di evitare nelle visite guidate la nomina di anni e numeri, cercando di affezionare i nostri visitatori alla storia del monastero raccontata attraverso aneddoti e storie.

Chi conosce la leggenda della Casa volante di Loreto? Chi è già stato nelle stanze, nelle quali fu presentato e custodito il tesoro di Loreto? Quali dubbi avevano gli operatori economici di Chiusa riguardo la fondazione del monastero? Cosa provavano i novizi nel monastero? Perché la Madonna della chiesa di Loreto è nera? Nel rispondere a queste e tante altre domande si potrebbero passare ore e ore.

Oltre alle visite guidate (ore 10-17), il museo civico e il tesoro di Loreto saranno accessibili gratuitamente. Forse può essere un'occasione per interessarsi a questi prestigiosi oggetti di valore.

Vi auguriamo una buona visita e una bella esperienza!

Domenica 24 settembre

Visite guidate gratuite in lingua tedesca dalle ore 10 alle ore 17

In lingua italiana alle ore 11:30 e alle ore 15:00

Le contadine di Gudon offrono le loro prelibatezze.

Le donazioni saranno impiegate nel restauro della scultura presso l'entrata principale della chiesa dei Cappuccini.

CIRCOLO CULTURALE SABIONA

*Il Circolo Culturale Sabiona
è lieto di invitarVi all'*



INCONTRO CON L'AUTORE

sabato 16 settembre 2017 alle ore 20:30

nella Sala Walther di Chiusa

*Il giornalista e scrittore **Ettore FRANGIPANE**
presenta i suoi libri*

GARIBALDI sullo Stelvio,

romanzo storico ambientato nella II Guerra d'Indipendenza

&

IL PENSIONATO (E LA RAGAZZA),

romanzo dedicato ai sempre più vitali "capelli bianchi"

Ettore Frangipane nato a Bolzano, studi classici, laurea in giurisprudenza, dal 1955 al 1995 alla RAI, ha pubblicato oltre una trentina di libri su temi vari, dalla vignetta, allo sport, alla narrativa, alla saggistica. Ha ottenuto premi come giornalista, scrittore e vignettista. Scrive settimanalmente articoli sulle vecchie cronache di Bolzano per il giornale "Alto Adige". È titolare del sito

www.bolzano-scomparsa.it, che propone le cronache bolzanine dal 1850 al 1950, tuttora in costruzione.

Un appuntamento da non perdere... Vi aspettiamo numerosi! Ingresso libero.

Iniziativa realizzata con il sostegno dell'Assessorato provinciale alla cultura di lingua italiana.

STADTMUSEUM – MUSEO CIVICO

ACHTKÜNSTLERINNEN | OTTOARTISTE



**LUISA ALBERT | ANNALÙ | ELENA CAROZZI | ROBERTA CONI
ISABELLE CORNIERE | MORENA MARINI | ISABELLA MOLARD
STEFANIA RUSSO**

**Werkschau von Künstlerinnen und Bildhauerinnen der zeitgenössischen
figurativen Kunst**

***Mostra di pittrici e scultrici che lavorano nell'ambito della figurazione
contemporanea***

Eröffnung der Ausstellung | *Inaugurazione della mostra*

Fr | ve | 22.9.2017 | ore 18 Uhr

Dauer der Ausstellung | *Durata della mostra*

23.9. – 4.11.2017

Di-Sa | ma-sa | ore 9.30-12, 15.30-18 Uhr

So, Mo und 1.11. geschlossen | do, lu e 1/11 chiuso

Das Stadtmuseum Klausen präsentiert in Zusammenarbeit mit der Galleria Forni in Bologna bis zum 16. September eine Werkschau von acht Malerinnen und Bildhauerinnen aus dem Bereich der zeitgenössischen figurativen Kunst – eine Ausstellung, die ausschließlich Frauen und ihren künstlerischen Arbeiten gewidmet ist.

FREIER EINTRITT für alle KlausnerInnen

Am Samstag 16. September dem letzten Tag der Ausstellung ist der Eintritt für alle KlausnerInnen frei

Fino al 16 settembre il Museo Civico di Chiusa, in collaborazione con la Galleria Forni di Bologna, presenta un'interessante rassegna di pittrici e scultrici che lavorano nell'ambito della figurazione contemporanea. Una mostra tutta al femminile in cui otto artiste esprimono la loro creatività con opere di grande spessore artistico.

INGRESSO LIBERO per tutte le Chiusane e tutti i Chiusani

Sabato 16 settembre ultimo giorno della mostra ingresso libero per tutte le Chiusane e tutti i Chiusani

Dr. Florian Blaas (1828 – 1906)

Jurist Politiker Maler | Giudice politico pittore

110 Jahre nach der Gedächtnisausstellung im Tiroler Landesmuseum Ferdinandeum präsentiert das Stadtmuseum Klausen das Werk von Dr. Florian Blaas im Rahmen einer Sonderschau. Bereits zu Lebzeiten durchaus bekannt und geschätzt, soll nun auf diesem Weg das Werk dieses Malers einem größeren Publikum zugänglich gemacht werden.

Florian Blaas, noto giurista e cittadino onorario di Innsbruck e di Mutters, nato a Chiusa nel 1828, accanto alla sua professione di giudice e politico affiancava quella di artista. In mostra dipinti ad olio, acquarelli e taccuini di viaggio di proprietà privata di questo artista ancora troppo poco conosciuto che ha tratto ispirazione soprattutto dal paesaggio di montagna.

AUS DER GEMEINDESTUBE - IL COMUNE INFORMA

Sitzung Baukommission: Die nächste Sitzung der Baukommission findet am Freitag, **06.10.2017** statt. Die Bauansuchen müssen mit allen erforderlichen technischen Unterlagen, Fotos und anderen Dokumenten in dreifacher Ausfertigung innerhalb 25.09.2017 um 12.00 Uhr abgegeben werden.

Seduta della commissione edilizia: La prossima seduta della commissione edilizia si terrà venerdì, **06.10.2017**. Le domande di concessione edilizia dovranno essere depositate con tutta la documentazione tecnica necessaria, foto e altri documenti in triplice copia entro 06.09.2017 ore 12.00.

Handelsraum Klausen – Heute und morgen

Ansiedlung eines Lebensmitteleinzelhandels
und Umstrukturierung der Sportzone Klausen

Polo commerciale Chiusa – tra oggi e domani

Insediamiento di un commercio al dettaglio di generi
alimentari e ristrutturazione del centro sportivo di Chiusa

Podiumsdiskussion – Tavola rotonda:

Maria Gasser Fink

Bürgermeisterin und Referentin für Sport
Sindaca e Assessora allo Sport

Stefan Deporta

Vize-Bürgermeister und Referent für Wirtschaft
Vicesindaco e Assessore all'Economia

Manfred Waldboth

Präsident Wirtschaftsgenossenschaft Klausen
Presidente Società Cooperativa Economica
di Chiusa

Walter Andreaus

Direktor Verbraucherzentrale Südtirol
Direttore Centro Tutela Consumatori Utenti

Wilhelm Obwexer

Wirtschaftsprüfer und Steuerberater, Kanzlei PSP
STP GmbH – Commercialista e Revisore Contabile,
Cancelleria PSP STP srl

Walter Amort

Präsident Handels- und Dienstleistungsverband
Südtirol – Presidente Unione commercio turismo
servizi Alto Adige



STADTGEMEINDE

COMUNE DI

Klausen

Chiusa

WELTLADEN KLAUSEN – BOTTEGA DEL MONDO DI CHIUSA

Der Weltladen Klausen steht kurz vor seiner Gründung als Sozialgenossenschaft und ist auf der **Suche nach Mitgliedern und Gönnern** zur Stärkung des sozialen Rückhalts in der Bevölkerung und zur Erleichterung der Startphase durch ein höheres Eigenkapital. Mit einem kleinen Beitrag fördern auch Sie den Fairen Handel - eine der größten sozialen Bewegungen der Welt - und fördern nebenbei die Belebung des Einzelhandels in der Altstadt. Ihr kleiner Beitrag ist keine Spende, sondern Sie werden Mitglied der Genossenschaft, bei einem etwaigen späteren Austritt wird der Beitrag automatisch wieder rückerstattet. Bitte melden Sie sich bei Interesse unter info@wgk.bz.it oder friedl.gantioler@gmail.com

*La Bottega del Mondo di Chiusa è a pochi passi dalla fondazione della società cooperativa sociale! **Cerchiamo soci e benefattori/benefattrici** per garantire l'appoggio sociale dei cittadini e per facilitare la fase iniziale aumentando il capitale proprio. Con un piccolo contributo potete promuovere il commercio equo e solidale - uno dei più grandi movimenti sociali al mondo - e aiutare a stimolare il commercio al dettaglio nel centro storico. Il vostro piccolo contributo non è una donazione, ma una quota di partecipazione alla cooperativa: in caso di una successiva uscita dalla stessa, il contributo verrà automaticamente rimborsato. Vi invitiamo a contattarci presso info@wgk.bz.it o friedl.gantioler@gmail.com*

AUS UNSEREN FRAKTIONEN – DALLE NOSTRE FRAZIONI



Birmehlherbst in Verdings und Pardell am 24.09.2017 - Genuss.Kultur.Unterhaltung

Am Sonntag, 24. September 2017 findet ab 10:00 Uhr in der dritten Auflage ein Thementag am Birmehlweg statt, der BIRMEHLHERBST, organisiert von den

örtlichen Betrieben und Vereinen.

Entlang des Rundweges zwischen Pardell und Verdings bieten die Gastbetriebe und Vereine an 21 verschiedenen Stationen*Spezialitäten nach alten und neuen Rezepten* an. Von Birmehlnocken, Birmehlschlutzer über Birmehlbrot, Birmehlkrapfen bis hin zu einer Birmehlpizza oder Birmehltiramisù und viele andere traditionelle Köstlichkeiten werden kredenzt und das Augenmerk auf das alte Bauernbrauchtum gelenkt. Diese einzigartigen kulinarischen Leckerbissen bietet die Verdingser Gastronomie auch in der gesamten Vorwoche zum Birmehlherbst an.

Um 10:30 und um 14:00 Uhr werden *geführte Wanderungen* am Birmehlweg angeboten (Treffpunkt Dorfplatz)

Im "Hintner Bangart" werden zudem vom Sortengarten Südtirol *alte Obstsorten* zur Verkostung angeboten und an einem Stand wird *Plenten Mus* und ein *Birmehl-Ribler* zubereitet und kann verkostet werden. Zudem gibt es auch Informationen aus erster Hand in Bezug auf Obst als Heilmittel, wobei die Zubereitung einer Apfelsalbe gezeigt wird. *Zum Birmehl:* Während das süße Birmehl über Jahrhunderte hinweg für die ärmliche Landbevölkerung den meist sehr teuren Zucker ersetzte, ist es heute kaum mehr zu finden. Die Herstellung ist sehr aufwändig und zeitintensiv, dabei ist seine Verwendung vielfältig und macht die Speise einzigartig. Das kleine Dorf Verdins, ursprünglich auch als Birmehldorf bekannt, setzt nun seit einigen Jahren auf die Wiederbelebung dieses altbäuerlichen Brauchtums. Ganz nach dem Leitbild Genuss, Kultur und Unterhaltung laden Gastwirte und Vereine dabei zu einem kulinarischen Rundkurs zwischen Verdins und Pardell am eigens eingerichteten Birmehlweg ein. *Künstler und kreative Leute* aus Verdins und Pardell werden ihre Werke im Vereinssaal und im Dorfzentrum von Verdins in der Zeit von 10:00 bis 17:00 Uhr ausstellen. Es wird auch ein *Shuttledienst* zwischen Verdins und Pardell für angeboten.

Domenica 24 settembre 2017 a partire dalle ore 10:00 si terrà a Verdignes e Pardello (Chiusa) la manifestazione culturale e gastronomica "Autunno del Birmehl".

Lungo il sentiero tematico "Birmehl" che è stato realizzato nel 2014, verranno offerte delle specialità gastronomiche da parte delle aziende turistiche e associazioni locali. Oltre ai prodotti tipici locali, saranno offerti anche dolci, gnocchi, pizza e pasta sulla base di "Birmehl". Tutto questo in 21 posti lungo il sentiero.

Nel "Hintner Bangart" che si trova in centro a Verdignes verranno offerti gratuitamente degli assaggi delle varietà di frutta tradizionali da parte dell'associazione "Giardino Varietale Alto Adige". Inoltre alle ore 10:30 e 14:30 si terranno delle escursioni guidate lungo il sentiero (ritrovo in piazza a Verdignes)

VERSCHIEDENES - VARIE

Benefizveranstaltung 05.08.2017 für die Erdbeben-Geschädigten von Amatrice.

Diese Veranstaltung hat die stolze Summe von 5.158,97 Euro erbracht. Die veranstaltenden Vereine von Klausen: *Circolo Culturale Chiusa, Associazione Alpini Chiusa, Associazione dei Carabinieri Chiusa, CAI di Chiusa und die Fa. OPITEC möchten sich recht herzlich für die aktive Unterstützung von Seiten der Bevölkerung und Gästen von Klausen bedanken. Weiters möchten sich die Veranstalter bei den Musikgruppen: Eisacktaler Tanzmusik, Teiser Tanzmusik, Schuhplattlergruppen von Latzfons und Gitschen von Spinges bedanken die ohne Honorar aufgetreten sind. Manuela Fauler für die ganze Grafikarbeit bei den

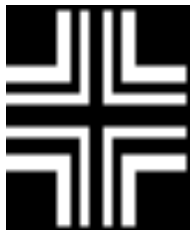
Plakaten, Flyer und Menu. Weiters bedanken sich die Veranstalter beim Tourismusverein Klausen WGK Klausen und Fa. OPITEC für die Preise die sie für die Lotterie zur Verfügung gestellt haben. Auch herzlichen Dank an die Gemeinde Klausen die das Kapuzinerareal kostenlos zur Verfügung gestellt hat und allen Lieferanten die für das Fest die notwendigen Waren zu Sonderkonditionen geliefert haben. Die Spende von 5158,97 Euro wird persönlich vor Ort in Amatrice übergeben werden und ist für ein Schulprojekt am Ist. Omnicomprensivo di Amatrice vorgesehen.

Giornata di beneficenza del 05.08.2017 per le vittime del terremoto di Amatrice.
Questo evento ha fruttato la bella cifra di 5.158,97 Euro. Le associazioni organizzatrici di Chiusa: Circolo Culturale Sabiona, Associazione Nazionale Alpini, Associazione Nazionale Carabinieri, CAI di Chiusa e la ditta Opitec desiderano ringraziare la popolazione e gli ospiti di Chiusa per il loro attivo sostegno. Un ringraziamento speciale va alla signora Manuela Fauler per aver preparato i manifesti e tutto il materiale pubblicitario. Gli organizzatori vogliono ringraziare i gruppi di musica e folcloristici : Eisacktaler Tanzlmusig, Teiser Tanzlmusig, Schuhplattler di Lafzons e Gitschen di Spinges che si sono esibiti senza alcun compenso. Ringraziano inoltre l'Associazione Turistica Chiusa, il Consorzio economico Chiusa e la ditta OPITEC per i premi per la lotteria. Ringraziano altresì il Comune di Chiusa che ha messo a disposizione gratuitamente l'areale Parco dei Cappuccini e tutti i fornitori dei prodotti per la festa che hanno concesso condizioni speciali. La donazione di 5.158,97 Euro sarà consegnata personalmente a Amatrice ed è destinata per un progetto scolastico nell' Istituto Omnicomprensivo di Amatrice.

KLEINANZEIGER – ANNUNCI ECONOMICI

- Geräumige, helle 3-Zimmer-Wohnung, teilmöbliert in zentralster Lage Klausens zu vermieten. Genauere Infos erhalten Sie unter Tel. 340 5040450. Bitte ab 18.00 Uhr anrufen.*
- Suche Haushaltshilfe, Fraktion Villanders, 1x die Woche ca. 4-6 Stunden von September bis Mai. Tel. 338/1557707 (abends)
- Suche Nachmieter: Wohnung mit 110 m², vier Zimmer, Küche, Bad, im Zentrum von Klausen, voraussichtlich ab November zu beziehen. Tel. 329 3411289
- *Cerco camera in appartamento in condivisione o eventualmente piccolo appartamento a Chiusa dal 1 settembre per un anno. Valuto anche appartamenti di due stanze da condividere con una mia collega. Sono una lavoratrice di 30 anni affidabile e con possibilità di referenze.*
- Ferrari Baustoffhandel in Klausen sucht Magazineur, Anfragen bzw. Bewerbungen an: evelyn@ferraronline.it
- Brennholz in Klausen zu verkaufen. Tel. 331 3667413 (abends)*

*bezahlte Anzeige – annuncio a pagamento



Apothekenturnusse – Farmacie di turno

- 09.-15.09. Apotheke Peer, Brixen
 Farmacia Peer, Bressanone
- 16.-22.09. Apotheke Am Rosslauf, Brixen
 Farmacia Am Rosslauf, Bressanone

Dr. Edmund Mussner ist vom 11. – 22. September 2017 abwesend.
Dott. Edmund Mussner è assente dal 11 al 22 settembre 2017.

Vertretung/Sostituzione:
Dr./dott. Aurelia Vogl, Klausen/Chiusa



Ärztlicher Bereitschaftsdienst – Medici di turno

Der diensthabende Arzt des Sprengels Klausen-Umgebung ist ausschließlich unter der Telefonnummer **331 9928128** erreichbar.

La guardia medica festiva e prefestiva è raggiungibile esclusivamente al numero telefonico 331 9928128.



FUSSHYGIENE IM SOZIAL- UND GESUNDHEITSSPRENGEL KLAUSEN-UMGEBUNG / CHIUSA CIRCONDARIO PEDICURE NEL DISTRETTO SOCIO-SANITARIO

Die nächsten Termine für die Fußhygiene sind – I prossimi appuntamenti per la pedicure sono:

5. September, 12. September, 19. September, 26. September 2017

Anmeldung bei der **Hauspflege** Klausen Montag bis Freitag von 8.00 -10.00 Uhr, Tel. 0472 847 202

*Per gli appuntamenti rivolgersi all'assistenza Domiciliare di Chiusa
dal lunedì al venerdì dalle ore 8.00 alle ore 10.00 al numero 0472 847 202*

Erscheinungstermin nächster Klausner Bote am **23.09.2017**. Abgabetermin der Beiträge bis Montag, **18.09.2017** innerhalb 12.00 Uhr in der Gemeinde (Fax 0472 847 775, E-Mail: bote@gemeinde.klausen.bz.it).

*Il prossimo bollettino-Bote uscirà il **23.09.2017**. Gli articoli sono da recapitare entro lunedì **18.09.2017** alle ore 12.00 in Comune (Fax 0472 847 775, e-mail: bote@gemeinde.klausen.bz.it).*

Für die Inhalte sind Organisationen, Verbände und Vereine verantwortlich.
I responsabili per i diversi contenuti sono le associazioni ed organizzazioni.

Redaktion/redazione: Ulrike Brunner, Thomas Augschöll

Klausner Bote online www.gemeinde.klausen.bz.it *bollettino online*

PRO FAMILY

Absichern und schützen, was Sie wirklich lieben.

18€
Ab
monatlich



PRO FAMILY. Die einfache und umfangreiche Lösung, die Sie, Ihre Lieben und Ihr Vermögen in jeder Phase Ihres Lebens schützt. Wählen Sie Ihr Versicherungspaket anhand Ihrer persönlichen Bedürfnisse.

Preisempfehlung basierend auf einem Musterprofil verfügbar unter www.sparkasse.it. Angebot für einen Angestellten, auf Basis der folgenden Garantien: Tod und bleibende Invalidität durch Unfall (Höchstbetrag 50.000 €) und Haftpflichtversicherung Person (Höchstbetrag 1 Mio. Euro). Bei Abweichung vom angegebenen Profil kann es zu Preisunterschieden kommen. Die angeführten Prämien können sich im Laufe der Zeit verändern. Es handelt sich um Brutto-Monatsprämien. Die Kombinationsmöglichkeiten der oben angeführten Beispiele stellen keine Empfehlung für eine angemessene Absicherung des Kunden dar. **Werbemitteilung zur Verkaufsförderung:** PRO Family ist ein Produkt der Quadra Assicurazioni S.p.A., Unternehmen der Versicherungsgruppe AXA Italia. Vor Zeichnung die Informationsbroschüre aufmerksam lesen, die auf der Homepage www.quadra-assicurazioni.it und in den Filialen der Südtiroler Sparkasse AG verfügbar ist.